

Presentación Analítica del Texto “El Conejo y el Tigre”

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett (febrero 2012) Presentación Analítica del Texto "El Conejo y el Tigre". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Conejo_y_Tigre.pdf] © SIL International. Estos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El cuento presentado aquí fue escrito por Elías Tamarit Beristráin en 2009, en la variedad de [tp1-CGal] (véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie). Se hizo [una grabación](#) en marzo de 2012. Es un cuento tradicional de la zona. Los dos protagonistas son un conejo (probablemente *Sylvilagus cunicularius*) y un "tigre" (o sea un jaguar, *Panthera onca*) (véase [Léxico Comparativo: Los Mamíferos](#)).

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#).¹ La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.²

Wajin jmaa Endii'³

CyT:1

Mbá mi'tsú nextáa náa xaxi mbáá wajin.
 INDF ocasión PFV.vivir:SG.3SG.FM± LOC bosque INDF.3SG conejo
 'Había una vez un conejo que estaba en el bosque.'

CyT:2.1

Jngáa ikhí má nde'yaa-le mbáá endii',
 y allí M* PFV.ver.REP.3SG.FM>3SG INDF.3SG tigre
 'Ahí se encontró con un tigre.'

CyT:2.2

ikhú xú'khui iraxi endii',
 ese.momento así PROG.preguntar.3SG.FM± tigre
 '(y) preguntó el tigre.'

¹Las abreviaturas que se usan son: 1PLIN = primera persona plural inclusivo, 1SG = primera persona singular, 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ADV = adverbio, ANIM:PROX = demostrativo animado proximal, ATEN = atenuador, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), CAUS = causativo, EST = estativo, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, INTERR = interrogativo, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, LOC = locativo, M* = partícula M, MD = medial, NEG = negativo, OPT = optativo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, PROX = proximal, R* = partícula R, RAZÓN = razón, REP = repetitivo, RR = reflexivo/recíproco, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado, SG = singular, SIM = simultáneo.

²Este documento pone atención en los verbos que se presentan con sujeto de tercera persona marcado explícitamente. En ciertos contextos (muchas veces porque el sujeto no se expresa con frase nominal), se requiere una "forma marcada". (Es un tema que se trata en otra variedad de me'phaa, en Wichmann 2007. Parece probable que hay diferencias entre las variedades en cuanto al uso de esta morfología, y que no se encuentra en todas, pero es un tema que requiere mucho más estudio.) Los verbos que muy claramente se presentan en esta forma se marcan con el sufijo FM en este texto. Cuando el verbo está claramente en la forma "no marcada", no se incluye este sufijo. Cuando el verbo (por alguna razón fonológica) no distingue entre la forma marcada y la forma no marcada, hemos usado la etiqueta FM±. Véase el apéndice A.

³(conejo con.3sg > 3sg tigre) 'el conejo y el tigre.'

CyT:2.3

iraxuu wajin:
 PROG.preguntar.3SG > 3SG.FM ± conejo
 'le preguntó al conejo.'

CyT:2.4

«Náá idxu' rá bu'.»
 dónde PROG.ir.2SG R* ??
 '«¿Dónde vas, conejo?»'

CyT:3.1

A'khui niri'jñaa-la wajin:
 MD PFV.responder.3SG > 3SG conejo
 'Le respondió el conejo.'

CyT:3.2

«Naka á'yá' rí mi'khu.»
 IMPF.ir.1SG IRRSBD.buscar.1SG SBD:INAN IRR.comer.1SG
 '«Voy en busca de lo que voy a comer.»'

CyT:4.1

Ikhú xú'khui ne'thá endii',
 ese.momento así PFV.decir.3SG tigre
 'Entonces dijo el tigre.'

CyT:4.2

ne'thúun wajin:
 PFV.decir.3SG.FM > 3SG conejo
 'le dijo al conejo.'

CyT:4.3

«Asndoo díí midxu',
 hasta/tiempo en.vano IRR.ir.2SG
 '«No tienes por qué ir,'

CyT:4.4

numuu rí náá xámbáya' rí mi'tsu.
 RAZÓN SBD:INAN ya.no IRR.NEG.ayudar.3SG.FM ± > 2SG SBD:INAN IRR.comer.2SG
 'porque ya no te va a servir lo que vas a comer.'

CyT:5

Ikhaa rí'khui rí náá xádxú'.»
 BASE.3SG INAN:MD SBD:INAN dónde IRR.NEG.ir.2SG
 'Por eso no te vayas.»'

CyT:6.1

«Nájngáá rí náá xámbáyú' rá»
 por.qué SBD:INAN dónde IRR.NEG.ayudar.3SG > 1SG R*
 '«¿Por qué ya no me va a ayudar?»'

CyT:6.2

iri'jñaa-la wajin.
 PROG.responder.3SG > 3SG conejo
 'le respondió el conejo.'

CyT:7.1

«Numuu rí xúgi' mi'khuaa' ikhúún»
 RAZÓN SBD:INAN ahora IRR.comer.1SG > 2SG BASE.1SG
 '«Porque ahora te voy a comer»'

CyT:7.2

e'thá endii'.
 PROG.decir.3SG tigre
 'dijo el tigre.'

CyT:8

«Áaan, xátsu'.
 (sorpresa) IRR.NEG.comer.2SG > 1SG
 '«Ay, no me comas.'

CyT:9.1

Íwáá nákhú rí mu'gua mbá ndxaa ú»
 mejor ?? SBD:INAN IRR.ir.1PLIN INDF fiesta ??
 'Sería mejor si fuéramos a una fiesta'

CyT:9.2

e'thá wájin.
 PROG.decir.3SG conejo
 'dijo el conejo.'

CyT:10.1

Á'khui niri'jñaa-la endji':
 MD PFV.responder.3SG > 3SG tigre
 'Entonces le respondió el tigre:'

CyT:10.2

«Nanguá. Numuu rí yáá naxkidxu' wéñú',
 no RAZÓN SBD:INAN ya* IMPF.tener.hambre.1SG mucho.(ADV).1SG
 '«No. Porque yo ya tengo mucha hambre,'

CyT:10.3

jñgáa náá xá'ngo' magú'thuun xóó'»
 ?? dónde IRR.NEG.poder.1SG IRR.esperar.1SG todavía
 'y ya no podré esperar más»'

CyT:10.4

e'thá endji'.
 PROG.decir.3SG tigre
 'dijo el tigre.'

CyT:11.1

«U'gua,
 OPT.ir.1PLIN
 '«Vamos,'

CyT:11.2

numuu rí ikhí marigá rí itháan méján' xú rí xuyu'
 RAZÓN SBD:INAN allí IRR.haber.(cosa) SBD:INAN INTNS (EST).buen@ como SBD:INAN carne.1SG

ikhúún.

BASE.1SG

'porque allí va a haber algo mejor que mi carne.'

CyT:12.1

Marigá ya'duun,
 IRR.haber.(cosa) caldo
 'Habrà caldo,'

CyT:12.2

marigá iya'-mika⁴.
 IRR.haber.(cosa) aguardiente
 'habrá aguardiente.'

CyT:13.1

Khamí marigá iya'-thañuu mu'wan rí ikhí»
 y IRR.haber.(cosa) agua.dulce IRR.beber.1PLIN SBD:INAN allí
 'También habrá "agua dulce"⁵ para tomar ahí'

⁴Una palabra compuesta de 'agua' y 'caliente'.

⁵Se hacía "agua dulce" con la caña de azúcar para tener una bebida refrescante.

CyT:13.2

e'thá wajin, e'thúun endii'.
 PROG.decir.3SG conejo PROG.decir.3SG.FM > 3SG tigre
 'dijo el conejo, le dijo al tigre.'

CyT:14.1

Ríndoo ne'dxuun endii' rí marigá iya'-mika,
 cuando IRR.escuchar.3SG tigre SBD:INAN IRR.haber.(cosa) aguardiente
 'Cuando escuchó el tigre que habría aguardiente.'

CyT:14.2

núkhú 'niwiji atiuun' rí ma'ge náko.
 en.ese.instante PFV.pararse.3SG.FM ± corazón.3SG.FM SBD:INAN IRR.ir.3SG.FM (contraste)
 'luego se convenció de ir.'

CyT:15.1

«U'gua má xú'khui rú'»
 OPT.ir.1PLIN M* así ??
 '«Vamos, entonces»'

CyT:15.2

e'thúun wajin xú'khui rá.
 PROG.decir.3SG.FM > 3SG conejo así R*
 'le dijo al conejo.'

CyT:16.1

A'khui rí mbá khambáxuun má nigóo khambaá xú'khui rá,
 MD SBD:INAN INDF EST.unid@s.3PL.FM M* PFV.ir.3PL.FM camino así R*
 'Entonces se fueron juntos en el camino.'

CyT:16.2

asndoo nigóni mbá xaná i'jin rí
 hasta/tiempo PFV.llegar.3PL.FM INDF vegetación.no.cultivada carrizo SBD:INAN

nekhii wáa,
 PFV.madurar.3SG.FM ± ATEN

'hasta que llegaron a un carrizal algo denso'

CyT:16.3

khamí rí yáa ríga wáa náskoo rí nijndoo'.
 y SBD:INAN ya* EST.haber.(cosa) ATEN basura.3SG SBD:INAN PFV.secarse
 'con muchas hojas secas.'

CyT:17.1

lkhú xú'khui e'thá wajin,
 ese.momento así PROG.decir.3SG conejo
 'Entonces dijo el conejo.'

CyT:17.2

e'thúun endii':
 PROG.decir.3SG.FM > 3SG tigre
 'le dijo al tigre.'

CyT:18

«Lá nathayáa rá.
 INTERR IMPF.ver.2SG R*
 '«¿Sabes qué?»'

CyT:19.1

Rígí' má íra'thun' mbáxnгаа,
 PROX M* PROG.esperar.2SG > 1SG un.rato
 'Aquí me vas a esperar un rato.'

CyT:19.2

mu rí ikhúún ma'gá áyoo
 RAZÓN SBD:INAN BASE.1SG IRR.ir.1SG IRRSBD.ver.1SG
 'para que yo vaya a ver'

CyT:19.3

mú rí yáá nagi'duü má ndxaa rá.
 si SBD:INAN ya* IMPF.empezar.3SG.FM ± M* fiesta R*
 'si ya ha empezado la fiesta.'

CyT:20.1

Wí lá íthani ko,
 silencio ?? PROG.hacer.2SG ??
 'Guarda silencio,'

CyT:20.2

mu rí khúwá wéñúú' xabu tsú naki'níí
 RAZÓN SBD:INAN EST.vivir:PL mucho.(ADV).3PL persona SBD:ANIM IMPF.enojarse.3PL

wéñuu' e'ni tsú endji' rí ikhí,
 mucho.(ADV) PROG.hacer.3SG SBD:ANIM tigre SBD:INAN allí
 'porque allí hay muchas personas que se enojan a causa de los tigres,'

CyT:20.3

khamí thikhuaphoo xaná i'jin rígi' írawan'
 y en.medio.de vegetación.no.cultivada carrizo INAN:PROX PROG.sentarse.debajo.2SG

IRR.NEG.ver.3PL.FM > 2SG R*
 'y estarás aquí en medio de este carrizal'

CyT:20.4

mu rí xúyaa' rá.
 RAZÓN SBD:INAN IRR.NEG.ver.3PL.FM > 2SG R*
 'para que no te vean.'

CyT:21.1

Ríndoo íthaxawíin rí nawáán“ tsa, tsa” “mbum, mbum” “tha',
 cuando PROG.escuchar.2SG SBD:INAN IMPF.sonar (sonido) (sonido) (sonido) (sonido) (sonido)

tha’”,
 (sonido)

'Cuando escuchas “tsa, tsa” “mbum, mbum” “tha, tha”,'

CyT:21.2

akhumaa' má rí ndxaa ú igi'duü xú'khui rá.
 OPT.imaginar.2SG M* SBD:INAN fiesta ?? PROG.empezar.3SG.FM ± así R*
 'verás que la fiesta ha empezado.'

CyT:22.1

Numuu rí maríga xkuíyá yo-gakha⁶ majmidá,
 RAZÓN SBD:INAN IRR.haber.(cosa) cohete IRR.partirse/explotar
 'Porque habrá cohetes,'

CyT:22.2

khamí makhuwá [xabu nundíí]
 y IRR.vivir:PL.3PL persona IMPF.soplar.3PL
 'y habrá músicos'

CyT:22.3

mu rí mundíí mangiin.
 RAZÓN SBD:INAN IRR.soplar.3PL también.3PL
 'para tocar también.'

⁶Palabra compuesta: vara ???.

CyT:23.1

Ma'kha má ági'jín
 IRR.venir.1SG M* por.2SG
 'Vendré por ti'

CyT:23.2

mu rí magoo mata'jaa' mangáán náa ndxaa»
 RAZÓN SBD:INAN IRR.posible IRR.entrar.2SG también.2SG LOC fiesta
 'para que puedas entrar también a la fiesta»'

CyT:23.3

e'thá wajin.
 PROG.decir.3SG conejo
 'dijo el conejo.'

CyT:24.1

«Xá'ni má»
 IRR.NEG.hacer.3SG M*
 '«De acuerdo»'

CyT:24.2

e'thá endji'.
 PROG.decir.3SG tigre
 'dijo el tigre.'

CyT:25

A'khui rí neka wajin.
 MD SBD:INAN PFV.ir.3SG conejo
 'Entonces se fue el conejo.'

CyT:26.1

lkhú xú'khui nigí'duū nexnúu aguu' mbá ndijndi
 ese.momento así PFV.empezar.3SG.FM ± PFV.golpear/dar.3SG.FM fuego.3SG INDF alrededor
 xaná i'jin rí'khui,
 vegetación.no.cultivada carrizo INAN:MD
 'En ese momento (el conejo) empezó a incendiar alrededor de ese carrizal,'

CyT:26.2

mu rí matsikhá-má'jaan endji'.
 RAZÓN SBD:INAN IRR.CAUS.quemarse.debajo/en.medio.3SG.FM > 3SG tigre
 'para quemar al tigre.'

CyT:27.1

Gíwán' má endji' náa xaná i'jin,
 EST.sentarse.3SG M* tigre LOC vegetación.no.cultivada carrizo
 'Estaba el tigre en medio del carrizal,'

CyT:27.2

íná má ne'dxuun rí “tsa, tsa”, “mbum, mbum” lá
 de.repente M* IMPF.escuchar.3SG.FM SBD:INAN (sonido) (sonido) (sonido) (sonido) ??

iwaan.
 PROG.sonar

'luego escuchó “tsa, tsa” “mbum, mbum”.'

CyT:28.1

lkhú xú'khui e'thámini'.
 ese.momento así PROG.decir.RR.3SG.FM
 'Entonces se dijo:'

CyT:28.2

«Asndoo níkhoo ú rí ma'gá mbá ndxaa rí xúgi' rá».
 hasta/tiempo apenas ?? SBD:INAN IRR.ir.1SG INDF fiesta SBD:INAN ahora R*
 '«¡Por fin voy a ir a una fiesta!»'

CyT:29.1

Gíwín', gíwín' má xú'khui,
 EST.sentarse.3SG.FM EST.sentarse.3SG.FM M* así
 'Estaba en medio del carrizal por mucho tiempo'

CyT:29.2

gí'thūun ma'khaa-la wajin ági'jiin.
 IRRSBD.esperar.3SG.FM± IRR.venir.REP.3SG conejo por.3SG.FM
 'esperando que regresara el conejo por él.'

CyT:30

Nanguá lá e'khaa-la e'yoo.
 no ?? PROG.venir.REP.3SG PROG.ver.3SG.FM
 'Veía que no venía.'

CyT:31.1

Íná lá nde'yoo rí iwáá lá e'kha xú'khui ú agu';
 de.repente ?? PFV.ver.3SG.FM SBD:INAN ?? ?? IRR.venir.3SG así ?? fuego
 'De repente vio que venían las llamas;'

CyT:31.2

ikhú xú'khui iyanguta'jín tsudji xú'khui náa gíwín'.
 ese.momento así PROG.mirar.hacia.arriba.3SG.FM arriba así LOC EST.sentarse.3SG.FM
 'se volteó y miró hacia arriba de donde estaba.'

CyT:32

A'khui lá e'yoo rí agu' mbi' ú e'kha ikhí maṅгаа.
 MD ?? PROG.ver.3SG.FM SBD:INAN fuego INTNS ?? IRR.venir.3SG allí también
 'Entonces vio que mucha llama venía allí también.'

CyT:33.1

Ikhú xú'khui xóó' ne'nii ma'khitíyáa' ragáyúu,
 ese.momento así todavía PFV.hacer.3SG.FM IRR.salir.3SG.FM± SIM.correr.3SG.FM
 'Entonces intentó salir corriendo.'

CyT:33.2

múú rí nanguá ne'ḡgoo
 pero SBD:INAN ya.no PFV.ganar/lograr.3SG.FM±
 'pero ya no pudo'

CyT:33.3

numuu rí mbá ndijndi ndeyá-thuma'jaan agu'.
 RAZÓN SBD:INAN INDF alrededor IMPF.sostener.en.medio.3SG.FM± fuego
 'porque las llamas le rodeaban.'

CyT:34

Ikhí wámbá nikha-ma'jaan xú'khui rá.
 allí PFV.terminarse PFV.quemarse.3SG.debajo.en.medio.3SG.FM así R*
 'Ahí se murió quemado.'

CyT:35.1

['Xúgi' ja'nii] wámbáa endji' tsúgi',
 así EST.parecer.3SG PFV.terminarse/morir.3SG.FM± tigre ANIM:PROX
 'Así murió este tigre'

CyT:35.2

tsú naniguu' wéñuu' ma'ga ndxaa
 SBD:ANIM IMPF.disfrutar3SG.FM± mucho.(ADV) IRR.ir.3SG fiesta
 'a quien le gustaba mucho ir de fiesta'

CyT:35.3

khamí magaān iya'-mika maṅгаа.
 y IRR.beber.3SG.FM± aguardiente también
 'y también tomar aguardiente.'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. (Véase *La Forma Marcada (por aparecer)* en esta serie.) Si la palabra tiene la anotación FM ±, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ya'dúu> 'su leche' puede tener un poseedor inanimado o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ya'dúu> 'su leche (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

		Forma no marcada	Forma marcada
[CyT:2.1]	Δ	nde'yaa-la	nde'yaa-le ✓
[CyT:3.1]	Δ	niri'jñaa-la ✓	niri'jñaa-le
[CyT:4.1]	Δ	ne'thá ✓	ne'thí
[CyT:4.2]	Δ	ne'thúún	ne'thúun ✓
[CyT:5]		ikhaa ✓ (abstracción)	ikhaa
[CyT:6.1]		xámbáyú' ✓ (es cosa)	xámbáyí'
[CyT:6.2]	Δ	iri'jñaa-la ✓	iri'jñaa-le
[CyT:7.2]	Δ	e'thá ✓	e'thí
[CyT:9.2]	Δ	e'thá ✓	e'thí
[CyT:10.1]	Δ	niri'jñaa-la ✓	niri'jñaa-le
[CyT:10.4]	Δ	e'thá ✓	e'thí
[CyT:13.2]	Δ	e'thá ✓	e'thí
[CyT:13.2]	Δ	e'thúún	e'thúun ✓
[CyT:14.1]	Δ	ne'dxuun ✓	ne'dxuun
[CyT:14.2]	Δ	atiuun	atiuun ✓
[CyT:14.2]	Δ	mā'ga	mā'ge ✓
[CyT:15.2]	Δ	e'thúún	e'thúun ✓
[CyT:16.1]	Δ	khambáxuun	khambáxuun ✓
[CyT:16.1]	Δ	nigóó	nigóo ✓
[CyT:16.2]	Δ	nigónú	nigóní ✓
[CyT:17.1]		náskoo ✓ (es cosa)	naskoo
[CyT:16.3]	Δ	e'thá ✓	e'thí
[CyT:17.2]	Δ	e'thúún	e'thúun ✓
[CyT:20.2]	Δ	khúwá ✓	khúwé
[CyT:20.2]	Δ	wéñúú' ✓	wéñúu'
[CyT:20.2]	Δ	naki'níí ✓	naki'níi
[CyT:20.2]	Δ	e'ni ✓	e'nii

	Forma no marcada	Forma marcada
[CyT:20.4]	Δ xúyaa'	xúyaa' ✓
[CyT:22.2]	Δ məkhuwá ✓	məkhuwé
[CyT:22.2]	Δ nundíí ✓	nundíí
[CyT:22.3]	Δ mundíí ✓	mundíí
[CyT:22.3]	Δ mangiin ✓	mangiin
[CyT:23.3]	Δ e'thá ✓	e'thí
[CyT:24.1]	xá'ni ✓ (modismo)	xá'nií
[CyT:24.2]	Δ e'thá ✓	e'thí
[CyT:25]	Δ neka ✓	neke
[CyT:26.1]	Δ nexnúú	nexnúú ✓
[CyT:25]	aguu' ✓ (es cosa)	aguu'
[CyT:26.2]	Δ matsikhá-má'jáán	matsikhá-má'jáán ✓
[CyT:27.1]	Δ gíwán' ✓	gíwín'
[CyT:27.2]	Δ ne'dxuun	ne'dxuun ✓
[CyT:28.1]	Δ e'tháminá'	e'tháminí' ✓
[CyT:29.1]	Δ gíwán'	gíwín' ✓
[CyT:29.1]	Δ gíwán'	gíwín' ✓
[CyT:29.2]	Δ məkhəə-la ✓	məkhəə-le
[CyT:29.2]	Δ ági'jiin	ági'jiin ✓
[CyT:30]	Δ e'khəə-la ✓	e'khəə-le
[CyT:30]	Δ e'yoo	e'yoo ✓
[CyT:31.1]	Δ nde'yoo	nde'yoo ✓
[CyT:31.1]	e'khə ✓ (es cosa)	e'khe
[CyT:31.2]	Δ iyaŋguta'ján	iyaŋguta'jín ✓
[CyT:31.2]	Δ gíwán'	gíwín' ✓
[CyT:32]	Δ e'yoo	e'yoo ✓
[CyT:32]	e'khə ✓ (es cosa)	e'khe
[CyT:33.1]	Δ ne'ni	ne'nií ✓
[CyT:33.1]	Δ ragáyuu	ragáyúú ✓
[CyT:34]	Δ nikha-ma'jáán	nikha-ma'jáán ✓
[CyT:35.1]	ja'nii ✓ (modismo)	ja'nií
[CyT:35.2]	Δ mə'ga ✓	mə'ge

Referencias

Wichmann, Søren. 2007. “The reference-tracking system of Tlapanec: Between obviation and switch-reference.” *Studies in Language* 31.4:801-827. <http://email.eva.mpg.de/%7Ewichmann/Tlapanec%20reftrack.pdf> (Consultado el 26 de octubre de 2010.)